

К вопросу о языковой интерференции: усвоение позиционных глаголов русско-нидерландскими детьми

Алла Пеетерс-Подгаевская

Проблемы онтолингвистики - 2012

24-26 апреля 2012



AMSTERDAM CENTER
FOR LANGUAGE AND
COMMUNICATION



Позиционные глаголы

В русском и нидерландском языках каноническая локативная ситуация описывается с помощью позиционных глаголов (*стоять/staan*, *лежать/liggen* и *сидеть/zitten*).

Соответствия:

- *стоять/staan* - вертикально ориентированные, вытянутые объекты;
- *лежать/liggen* - плоские, горизонтально ориентированные объекты (см. Рахилина 2000: 286).

Позиционные глаголы

- *стоять/staan* - соответствие между пространственной ориентацией предмета и его функцией:

1) Чашка стоит на столе / Een kopje staat op tafel.

- *лежать/liggen* - идея покоя, несоответствие положения предмета его функции:

2) Чашка лежит на столе / Een kopje ligt op tafel.

Маргинальные несоответствия:

3) Лодки стоят у причала / De bootjes liggen aan de steiger (букв. 'Лодки лежат у причала').

Позиционные глаголы

sидеть/zitten:

- промежуточное, “сложенное” положение человека или предмета, фиксированность в пространстве (Рахилина, Lemmens 2003: 316-319).
- погружение/плотный контакт со средой:

4) Гвоздь сидит в стене / De spijker zit in de muur.

zitten:

- плотный поверхностный контакт:

5) De pleister zit om de vinger ‘Пластырь на пальце’.

- слабо фиксированное расположение в контейнере:

6) De cola zit in de fles ‘Кола в бутылке’.

Цель исследования

- определение степени владения двуязычными детьми 9-10 лет позиционными глаголами как в нидерландском, так и в русском языке;
- определение степени языковой интерференции у двуязычных детей в выборе позиционного глагола при описании довольно канонических локативных ситуаций.

Эксперимент: *Picture matching task*

Испытуемые:

- 10 симультанных билингвов в возрасте 9;6-10;0 лет;
- две группы: сбалансированные билингвы (50% времени говорящие по-русски) и несбалансированные билингвы (25%-30% времени говорящие по-русски).

Процедура:

- три набора карточек (49 стимулов);
- ситуации на основе контекстов употреблений нидерландских глаголов;
- порядок наборов и выбор языка произвольный;
- тестирование на русском и нидерландском языках проводилось с интервалом в одну неделю;
- продолжительность тестирования на обоих языках заняла 30 минут;
- внимания на грамматическую правильность ответа не обращалось.

Визуальные стимулы



Результаты эксперимента

Группа	Возраст	Кол-во	Лежать	Liggen	Стоять	Staan	Сидеть	Zitten
Сбаланс.	9;6-10;0	5	90%	92%	83%	86%	40%	68%
Несбаланс.	9;6-10;0	5	92%	85%	87%	82%	43%	56%

Анализ / Выводы

- 1 Дихотомия признаков ‘горизонтальность – вертикальность’ (*стоять/staan* и *лежать/liggen*) усвоена хорошо.

Трудности:

Фокус: пространственные параметры и ориентация объекта.

Должно быть: расположение объекта, соответствующее выполняемой им функции.

- 2 Проблемы с интерпретацией ситуаций, ассоциируемых с глаголом *сидеть/zitten* – условная фиксированность в пространстве.

Трудности (конкуренция позиционных глаголов):

- описание канонического положения насекомых и земноводных.

Анализ / Выводы

Трудности (интерференция):

- ситуация плотного поверхностного контакта (отсутствие позиционного глагола в русском языке):

нидерландская модель:

7) Пластырь на руке, кольцо на пальце **сидят*.

- расположение предметов в контейнере (обоюдное влияние языков):

русская модель:

8) Книги в сумке, туфли в коробке, столовый прибор в ящике *лежат* (**liggen*).

нидерландская модель:

9) Кольцо в коробочке **сидит*.

Выводы

- При выборе позиционного глагола двуязычные русско-нидерландские дети 9-10 лет руководствуются в первую очередь конкретной физической ориентацией предмета в пространстве.
- Особенно языковой интерференции подвержен глагол *сидеть/zitten*, в котором семантической доминантой является не столько ориентация, сколько фиксация положения в пространстве.
- Такие компоненты значения нидерландского глагола *zitten*, как “плотный поверхностный контакт” и “слабо фиксированное расположение в контейнере”, генерализируются и переносятся в русский язык.
- Эффект языковой интерференции прослеживается в обоих языках, что подтверждает мысль о взаимном влиянии языков друг на друга вне зависимости от уровня владения ими.

Литература

Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М., 2000.

Рахилина Е.В., Lemmens M. Русистика и типология: лексическая семантика глаголов со значением ‘сидеть’ в русском и нидерландском.// Russian Linguistics. – 2003. – № 27. – С. 313-327.

Jarvis S., Pavlenko A. Crosslinguistic influence in language and cognition. – London and New York, 2008.